



# Aliança Cultural

日伯文化連盟  
Brasil·Japão

## Cursos de Língua Japonesa

(Matrículas abertas)

- Nível Básico, Intermediário e Avançado
- Conversação "Nihongo Jozu", "Japonês do Dia-a-Dia"
- Curso Juvenil (somente na unidade Pinheiros)
- Curso de Introdução à Tradução
- Curso de Kanji
- Curso de Língua Portuguesa
- Pequenos Grupos



## Cursos de Artes

- Cerâmica
- Ikebana
- Kirigami
- Kiri-ê
- Washi-ê
- Mangá
- Origami
- Oshibana
- Oshiê
- Wrapping
- Pipas
- Shodô
- Sumiê
- Washi



### Unidade Vergueiro

R. Vergueiro 727 - 5º andar  
Liberdade - São Paulo  
(metrô Vergueiro)  
(11) 3209-6630 / 3208-0543

### Unidade São Joaquim

R. São Joaquim 381 - 6º andar  
Liberdade - São Paulo  
(metrô São Joaquim)  
(11) 3209-9998 / 3209-6420

### Unidade Pinheiros

R. Dep. Lacerda Franco 328  
Pinheiros - São Paulo  
(11) 3815-3446

[www.aliancacultural.org.br](http://www.aliancacultural.org.br)



Aliança Cultural  
Brasil·Japão

Nº 29  
ANO 12  
JAN-MAR 10

news  
**aliança**

IMPRESSO

Formatura do segundo semestre de 2009 reuniu  
cerca de 300 pessoas em São Paulo



Cursos

Biblioteca

Artigo

**Curso de Etiqueta Social e Cultura Japonesa tem novas turmas**  
**As previsões para o ano de 2010 segundo Takashima Ekidan**  
**Presidente da ACBJ fala sobre o ensino do idioma japonês**



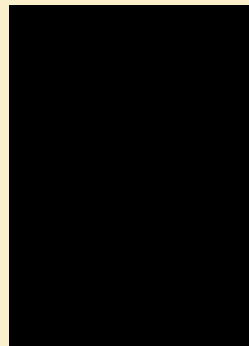


Foto: Gabriel Inamine



Rua Vergueiro 727 - 5º andar  
01504-001 - Liberdade - São Paulo - SP  
Tel.: (11) 3209-6630  
alianca@aliancacultural.org.br

Presidente  
Jo Tatsumi

Vice-presidente  
Renato T. Yamada

Diretor Administrativo  
Aurélio Nomura  
Carolina Kazuko Sakama (adjunto)

Diretor de Finanças  
Eduardo Yoshida  
Miguel Parente Dias (adjunto)

Diretor Cultural  
Jorge de Araújo Cintra Camargo

**REDAÇÃO**

Direção editorial e reportagem  
Erika Yamauti

Comentários e sugestões  
faleconosco@aliancacultural.org.br

Colaboração  
Alice Tsuchiya  
Alice Haga  
Antonio Carlos M. Fernandes  
Claudio Shimizu  
Clara Shirahata  
Evanildo da Silveira  
Gabriel Inamine  
Hiroko Nishizawa  
Jaqueline M. Nabeta  
Lumi Toyoda  
Mari Kanegae  
Yoko Nakaema

Jornalista responsável  
Erika Yamauti  
Mtb 32015

**PRODUÇÃO GRÁFICA**

Projeto gráfico e editoração  
nk2 branding and design  
Impressão Tiragem  
Gráfica Paulo's 2.500 exemplares

## Sobre o ensino do idioma japonês

\* Por Dr. Jo Tatsumi



*Interrompido durante a última Grande Guerra, nos últimos 30 anos, o ensino do idioma japonês recuperou o ritmo. Presentemente experimenta uma intensificação no mesmo passo do "boom" que se verifica relativamente a todos os idiomas modernos.*

*Um fator comum parece residir o substrato dessa realidade alvissareira. Fato é que o expressivo desenvolvimento dos meios de comunicação fez os homens mais próximos entre si, daí porque, sua vocação gregária levou-os à necessidade do uso da palavra através de vários meios.*

Particularmente, no caso do idioma japonês, outro fator também assoalha o fenômeno em que se constitui o espantoso interesse geral no seu aprendizado.

Há mais de 20 anos, o Japão é considerado segunda potência econômica do mundo. Só este fato já justificaria uma predileção acima do comum sobre seu idioma. Ocorre que, a tal, juntam-se outras motivações, como econômicas, profissionais ou até mesmo, puramente culturais, na busca do aprendizado do japonês.

Como visto, em firmes bases se assenta o largo interesse no idioma japonês, que tudo indica, não se arrefecerá conforme demonstra presentemente a procura a ele, mantida sem alteração, a despeito da grave crise econômica que enfrentam todos os povos.

**Dr. Jo Tatsumi, desembargador aposentado do Tribunal de Justiça do Estado de SP, é presidente da Aliança Cultural Brasil-Japão**

### Bom Português \* Por Clara Sakai

É comum encontrar a utilização de formas como "Bom dia a todos e todas" para iniciar um discurso. Apesar da redundância, o uso dessa forma está presente no discurso de muitas autoridades.

Não podemos deixar de apontar esta inadequação, que inclusive está presente também nos meios de comunicação, como por exemplo, na locução das rádios: "Bom dia aos ouvintes e às ouvintes. Aqui na rádio XXX, informações úteis para todos e todas".

Sendo o português uma língua desprovida do gênero neutro, o gênero masculino ocupa esse papel. Esta característica da língua, no entanto, é desconsiderada em função do significado político e social que envolve este "cuidado com a linguagem" - dar visibilidade e atenção às mulheres, não usar palavras masculinas para tratar de ambos os sexos, evitar dar uma conotação machista às mensagens.

**A professora Clara Shirahata ministrou aulas para o curso de Língua Portuguesa da Aliança Cultural Brasil-Japão no ano de 2009**

## Aliança reúne alunos e familiares na Formatura

A Formatura do segundo semestre de 2009 da Aliança Cultural Brasil-Japão reuniu cerca de 350 pessoas, entre alunos, familiares, diretores, professores e funcionários na Associação Miyagi Kenjinkai do Brasil, no bairro da Liberdade, em São Paulo.

A cerimônia reuniu os formandos do curso Básico, Conversação, Pré-Intermediário, Intermediário, Avançado, Português e Introdução à Tradução e um dos destaques foi a

entrega do "Prêmio Presidente – Honra ao Mérito" para a aluna Junko Gondo do curso Avançado.

A programação foi encerrada com três apresentações. A primeira parte foi destinada ao coral da Aliança Cultural Brasil-Japão, seguido pelos formandos do curso Básico e finalizando com os formandos dos cursos Intermediário, Pré-Intermediário, Avançado e Português.



Composição da mesa oficial da cerimônia de abertura



Diretoria da ACBJ e o vice-cônsul Yusuke Takahashi (ao centro, de terno)



Aluna Junko Gondo recebe prêmio das mãos do presidente dr. Jo Tatsumi



O diretor Cultural, dr. Jorge de Araújo Cintra Camargo, entrega diploma



Alunos comemoram...



... o recebimento do diploma



Público presente à cerimônia de formatura



Hora do brinde após o encerramento da cerimônia



## Curso de Etiqueta Social e Cultura retorna em 2010

O curso de **Etiqueta Social e Cultura Japonesa** encerrou sua primeira turma com sucesso. Em 2009, 82 alunos participaram das aulas ministradas pela professora Lumi Toyoda.

"Etiqueta é um dado da realidade cultural de um povo. A diretoria da ACBJ tem procurado difundir a cultura japonesa com qualidade e a professora Lumi Toyoda é extremamente capacitada", explica o dr. Jo

Tatsumi, presidente da ACBJ.

Os alunos da Aliança Cultural Brasil-Japão responderam por 55% do total de inscritos, seguidos por ex-alunos, funcionários, professores e convidados da diretoria da ACBJ.

Em março, a Aliança inicia novas turmas do curso. Informações e inscrições pelo email [alianca@aliancacultural.org.br](mailto:alianca@aliancacultural.org.br).



Nas fotos, os alunos da primeira turma do curso de Etiqueta Social e Cultura Japonesa

### Dicas essenciais de cultura japonesa

\* Por Lumi Toyoda

- **Apontar com o dedo indicador para alguém, objeto ou lugar é um ato muito agressivo. Faça-o com a mão, com os dedos unidos.**

- **Uma rápida troca de olhar e menção de reverência (pequena inclinação do corpo) significa "estou presente" ou "estou atento". É também um cumprimento quando as pessoas não se encontram próximas.**

- **Mesmo estando vis-a-vis, é delicado responder verbalmente "hai (sim)" às chamadas, além da gesticulação como balançar a cabeça verticalmente ou uma leve reverência.**

- **Em ambientes sociais, respeite a hierarquia social e na sequência a idade. Os idosos sempre tem a prioridade.**

- **A etiqueta à mesa japonesa permite certas descontrações como usar as mãos ao invés do hashi. Exemplos válidos para os bolinhos de arroz: onigiri, niguirizushi, makizushi, inarizushi e outros. Porém, se estes bolinhos acompanharem outros pratos, é delicado se servir com o hashi; sempre alternando. Nunca, jamais use o hashi para se servir de um alimento e com a outra mão pegar o bolinho de arroz.**

## Encontro reúne alunos da ACBJ

Uma iniciativa diferente reuniu cerca de 30 alunos do curso Básico de Língua Japonesa e de Língua Portuguesa da Aliança Cultural Brasil-Japão.

"A ideia é proporcionar uma troca de experiências entre os alunos, para que eles consigam se comunicar e treinar o idioma", explica a professora Claudia Acorinte Costa, organizadora do encontro que foi realizado na unidade Vergueiro, com rodadas de conversação em japonês e português.

"É uma oportunidade que eu pensei que nunca teria, de conversar em grupo com japoneses, no idioma japonês. Espero que a Aliança promova mais eventos como esse", aponta Eduardo Lara, aluno do curso Básico.

"Os brasileiros geralmente falam muito, e me senti feliz e contente por conseguir conversar nesse encontro de alunos", diz a aluna Aya Yasuda, do curso de Língua Portuguesa.

Para Bruno Casaes de Teixeira, do Básico 6, a experiência foi válida. "É interessante porque eles querem aprender português, e a gente quer aprender japonês!", afirma.

Encontro de alunos brasileiros e japoneses teve rodadas intercaladas de conversação nos dois idiomas



## Arquidiocesano recebe workshop de Origami

Bom humor, disposição e alegria marcaram o workshop de Origami Natalino promovido pelo Colégio Marista Arquidiocesano, de São Paulo, para cerca de 50 alunos do programa Arqui Equilíbrio, voltado para atender a Terceira Idade.

"Adorei a experiência! Essa é uma terapia maravilhosa que faz pensar coisas boas e criativas e vou preparar cartões exclusivos para todos os meus amigos!", diz a aluna Majora Modena.

Em duas aulas, a professora Mari Kanegae

ensinou enfeites de origami natalinos, como vela, guirlanda, Papai Noel, árvore de natal, laço, cartão de Natal e meia.

"Os trabalhos foram muito criativos, e a boa vontade, a paciência e a dedicação da professora Mari merecem todos os meus elogios", relata a aluna Neide Lobianco.



Nas fotos, as turmas de alunas do Arqui Equilíbrio e os enfeites produzidos



"O workshop foi muito interessante e coincidiu com nosso tema central, que é o sistema nervoso. As alunas adoraram porque é um trabalho manual e gostoso, que desenvolve o raciocínio e a coordenação e ainda pode ser utilizado na decoração de casa", afirma Mônica Ichimura, professora do Arqui Equilíbrio.

## Vice-cônsul Yusuke Takahashi ministra palestra na ACBJ

O vice-cônsul cultural **Yusuke Takahashi**, do Consulado Geral do Japão em São Paulo, fez uma palestra em japonês para cerca de 50 alunos do curso Avançado da Aliança Cultural Brasil-Japão.

O tema "**Nihon no Omotenashi**" ("A Hospitalidade do Japão"), foi escolhido pelo vice-cônsul para abordar temas

como a história do Japão e os costumes japoneses; a infra-estrutura criada especialmente para receber hóspedes e clientes; a gentileza dos atendentes e a qualidade do serviço prestado no Japão.

A palestra foi ilustrada com fotos e mapas, demonstrando a percepção do povo japonês sobre a importância do respeito e hospitalidade. Takahashi

explicou os termos desconhecidos pelos alunos, que acompanharam a palestra com interesse e atenção.

O turismo no Japão tem aumentado a cada ano que passa. Atualmente, o Brasil ocupa a 1ª posição na América Latina, em números de visitantes ao Japão, com 20.981 turistas anuais.



Takahashi abordou a hospitalidade e gentileza do povo japonês



Alunos do Avançado ampliaram repertório de termos japoneses na palestra



## ACBJ consolida 2009 com estabilidade e novos projetos

A Aliança Cultural Brasil-Japão fechou 2009 com estabilidade financeira e de número de alunos.

Segundo o presidente da entidade, dr. **Jo Tatsumi**, foi um período difícil, mas a ACBJ se superou. "O ano foi duríssimo, porque tivemos de enfrentar a crise, mas assim mesmo nossas contas estão equilibradas", diz. "Mesmo tendo ainda realizado investimentos. Além disso, finalizamos o concurso de monografia sobre nosso fundador, o poeta Guilherme de Almeida, distribuindo o prêmio de R\$ 50 mil. Também realizamos um evento esportivo, o Undokai, que reuniu cerca de 400 pessoas em Arujá.", afirma o presidente.



43ª edição do Festival de Canto Coral foi uma das realizações da ACBJ em 2009

A instalação de aparelhos de ar condicionado em todas as salas de aula, biblioteca e secretaria da unidade Vergueiro, que teve início em outubro de 2008, foi concluída, o que tornou as instalações ainda mais modernas e preparadas para melhor atender os alunos.

A entidade investiu mais de R\$100 mil na instalação desses aparelhos, e realizou também a reforma da secretaria da unidade São Joaquim, que incluiu a troca de todos os móveis e armários, a compra de novas mesas individuais para os atendentes, além da substituição das persianas das salas de aula.

A unidade Pinheiros também teve melhorias, com a instalação de luminárias no pátio e de um intercomunicador na portaria, para atendimento à distância de visitantes.

Na área das aulas de japonês, o destaque

foi a reformulação completa do método de ensino, buscando uma didática mais moderna e atenta à realidade dos alunos.

O processo de mudança foi liderado pela diretora geral de ensino da Aliança, a professora Jaqueline Mami Nabeta, com a colaboração do seu corpo docente.

No campo das artes e cultura também houve realizações importantes. Um exemplo é o lançamento do DVD do concerto realizado em 2008, no Teatro Municipal, por uma orquestra composta quase que totalmente por músicos nikkeis, em comemoração ao Centenário da Imigração Japonesa. Houve também a realização da 43ª edição do Festival de Canto Coral; a premiação do Concurso de Monografia Guilherme de Almeida e a abertura do Curso de Etiqueta Social e Cultura Japonesa.

### Cúpulas se reúnem

\* Por Dr. Jo Tatsumi

O Presidente da ACBJ, desembargador dr. Jo Tatsumi, e o Presidente do Conselho Superior, Gov. Claudio Lembo, se reuniram no último dia 13 de janeiro, para trocar impressões sobre as atividades da Aliança. Também estiveram presentes o Vice-Presidente, Dr. Renato Yamada, o Diretor Administrativo, Dr. Aurélio Nomura e o Diretor Cultural, Dr. Jorge de Araújo Cintra Camargo, como também, o Vice-Presidente do Conselho, Dr. Hideki Hirashima, o Secretário, Dr. Ademar Pereira e o Conselheiro, Engº Anselmo Nakatani. Por cerca de noventa minutos, foram apreciados diversos assuntos, assim como abordados temas gerais, tendo sido muito produtiva a reunião que teve clima de perfeita harmonia.

### Memória

## Professora Mitsuko Iwashita falece aos 88 anos

A Aliança Cultural Brasil-Japão perdeu a professora Mitsuko Iwashita, um dos seus símbolos mais queridos. Ela dedicou-se à entidade por décadas de sua vida, primeiro como funcionária da secretaria e depois de aposentar-se, como professora da arte do oshi-ê (artesanato típico japonês produzido com tecido e algodão).

"Ela datilografava e preparava apostilas de japonês e trabalhou na secretaria da Aliança por muitos anos. Era uma pessoa muito querida e admirada, pela simpatia, pela energia e pelo carinho que tinha pelos alunos", recorda Jaqueline Mami Nabeta, diretora geral de ensino da ACBJ.

"88 anos em plena atividade, lúcida e feliz.

Ela estava em paz consigo mesma, estava sempre bem e tranquila. Todos os seus alunos podem sentir-se orgulhosos, porque tiveram um privilégio enorme e a oportunidade de aprender com a professora Iwashita. Ela era uma pessoa que seguirei sempre como exemplo", lembra a professora Mari Kanegae.

### Biblioteca

\* Por Hiroko Nishizawa

## Como será 2010 segundo os astros?

O calendário asiático para a leitura da sorte foi influenciado pelo livro Ekikyô, da China antiga. Apresentamos aqui uma pequena parte do prognóstico dado pela organização japonesa Takashima Ekidan, que possui uma tradição de mais de cem anos na predição da sorte, sempre ocupando a posição de best-seller.

**Ippaku Suisei:** 2008, 1999, 1990, 1981, 1972, 1963, 1954, 1945, 1936, 1927, 1918

Se utilizar o conhecimento adquirido com as experiências passadas e trabalhar acreditando firmemente, conseguirá realizar o feito. Confie na boa sorte e não se apegue ao pensamento egocêntrico. Mesmo cometendo erros, receberá ajuda das pessoas que o cercam. Para solteiros, é época de iniciar um relacionamento amoroso.

**Jikoku Dosei:** 2007, 1998, 1989, 1980, 1971, 1962, 1953, 1944, 1935, 1926, 1917

Não poderá contar com a ajuda da sorte este ano. Não se descuide de modo algum, e seja muito paciente. Reestude a situação atual e elimine os elementos negativos. É a melhor oportunidade para organizar as informações e acumular forças. Excesso de confiança poderá resultar em tropeços. Evite acidentes por falta de atenção e cuide bem da saúde.

**Sanpeki Mokusei:** 2006, 1997, 1988, 1979, 1970, 1961, 1952, 1943, 1934, 1925, 1916

Terá a oportunidade de elevar o seu prestígio com os projetos ou resultados de pesquisas que executou até hoje, de modo persistente. Mesmo envolvendo um pouco de risco, ponha em prática aquilo em que acredita. Para pressões e obstáculos invisíveis aos olhos, lance mão do seu conhecimento e de suas relações sociais. Cuidado com problemas de desgaste mental.

**Shiroku Mokusei:** 2005, 1996, 1987,

1978, 1969, 1960, 1951, 1942, 1933, 1924, 1915

O ano não será de muita sorte, com sucessivas preocupações, por motivos tanto mentais como materiais. Poderá perder relações de confiança por motivo de palavras ou atitudes levianas, ou ter a confiança traída por alguém que lhe deve favores. Não se afobe; invista em si mesmo para a sua autorrealização. Esteja bem disposto!

**Goou Dosei:** 2004, 1995, 1986, 1977, 1968, 1959, 1950, 1941, 1932, 1923, 1914



2010 é o Ano do Tigre no horóscopo chinês

Solucione os problemas com otimismo, usando o seu conhecimento e capacidade de agir. Dê adeus aos problemas complicados e relacionamentos destrutivos. Precisa atuar livremente, com idéias e pensamentos novos. Sua sinceridade conquistará confiança, elevando o seu conceito. Não será um bom ano para mudar de atividade profissional ou de residência.

**Roppaku Kinsei:** 2003, 1994, 1985, 1976, 1967, 1958, 1949, 1940, 1931, 1922, 1913

Terá um ano estável, tanto no campo emocional quanto no material, deixando para trás a penúria em que vivia. Transformar o impossível em possível dependerá somente da sua força de vontade. Porém, o seu dom e

personalidade poderão atrair inveja. Cuidado com insultos ou falsas afirmações. Terá sorte com mudança de atividade profissional, mudança de residência, abertura de negócios e construções.

**Shichiseki Kinsei:** 2002, 1993, 1984, 1975, 1966, 1957, 1948, 1939, 1930, 1921, 1912

Será um ano em que tudo transcorrerá sem falha e boas novas trarão alegria. Um pouco de risco não será problema nenhum se obtiver a ajuda dos superiores e veteranos. Demonstre a agilidade e a tenacidade próprias de você. Priorize as questões: âmbito da atividade, direcionamento do trabalho e ampliação dos relacionamentos sociais.

**Happaku Dosei:** 2010, 2001, 1992, 1983, 1974, 1965, 1956, 1947, 1938, 1929, 1920

Será um ano de cautela: correrá menos risco se procurar sempre manter-se um passo atrás e conservar a situação atual. Não será bom envidar-se com a própria capacidade e prestígio. Não aja em benefício próprio. Terá muitos problemas, tanto no local de trabalho como no lar. Aprimore a sua pessoa para um melhor futuro. É necessário ajustar o equilíbrio no cotidiano.

**Kyushi Kasei:** 2009, 2000, 1991, 1982, 1973, 1964, 1955, 1946, 1937, 1928, 1919

Mantendo a forte crença em tudo e trabalhar proativamente, será um ano de colher resultados concretos e atrair a boa sorte. Justamente por ser um ano de grande sorte, poderá ferir-se se tentar pequenos estratagemas. Seu conceito será elevado se demonstrar postura de dedicação e envolvimento com normas e compromissos, sem se preocupar com benefícios ou prejuízos pessoais.

Aos usuários e doadores, agradecemos pela sua colaboração. Contamos com vocês por mais este ano, para tornarmos esta biblioteca ainda melhor. Tenham um ano de grandes realizações!